

# XXX<sup>e</sup> coupe des jeunes humanistes

## Fêtes et célébrations



Mosaïque romaine d'une scène de banquet, env. 450 ap. J.-C., Neuchâtel (Suisse), musée du château de Boudry.

NOM : \_\_\_\_\_

Établissement : \_\_\_\_\_

NOM : \_\_\_\_\_

Établissement : \_\_\_\_\_

# I/ BENE SAPIAT !

1- Énigme : Le titre de cette partie est la phrase que l'on disait à ses convives au début d'un repas. Comment pourrait-on la traduire aujourd'hui ? \_\_\_\_\_ /2

## 2- Festin chez Trimalcione :

Trois jeunes romains sont invités à la table somptueuse de Trimalcione, un ancien esclave affranchi qui s'est enrichi.

Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis aquam **in manus** niuatam infundentibus, aliisque insequentibus ad **pedes** ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. [...] Allata est tamen gustatio ualde lauta; nam iam omnes discubuerant praeter ipsum Trimalchionem, cui locus nouo more primus seruabatur. Ceterum in promulsidari asellus erat Corinthius cum bisaccio positus, qui habebat **oliuas** in altera parte **albas**, in altera **nigras**. Tegebant asellum duae lances, in quarum marginibus nomen Trimalchionis inscriptum erat et argenti pondus. Ponticuli etiam ferruminati sustinebant glires melle ac papauere sparsos. Fuerunt et tomacula supra craticulam argenteam feruentia posita et infra craticulam Syriaca **pruna** cum granis Punici mali.

Nous prenons place enfin à la table. Des esclaves égyptiens nous versent \_\_\_\_\_ de l'eau de neige ; d'autres suivent qui nous lavent \_\_\_\_\_ et nous font les ongles avec une dextérité rare. [...] On apporte alors l'entrée, qui était vraiment somptueuse, car tout le monde était à table, excepté le seul Trimalcione, auquel, de par un usage nouveau, on avait réservé la place d'honneur. Sur le plateau des hors-d'œuvre était un petit âne en bronze de Corinthe portant un bissac qui contenait des \_\_\_\_\_ d'un côté \_\_\_\_\_, de l'autre \_\_\_\_\_. Il avait sur le dos deux plats d'argent sur le bord desquels était gravé le nom de Trimalcione avec les poids de l'argent. Des ponts en fer soudé supportaient des loirs accommodés avec du miel et des pavots. Il y avait aussi des saucisses, posées sur un gril d'argent, grésillantes et, sous le gril, des \_\_\_\_\_ de Syrie avec des grains de grenade.

a- Complétez le texte français en traduisant les mots latins en caractères gras. / 6

b- Entourez les mots latins correspondant aux expressions et mots français soulignés. / 6

c- Complétez le tableau de déclinaison suivant / 22

Première déclinaison		Deuxième déclinaison	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
			<b>Tomacula</b>
	<b>Olivas</b>		

d- Le mot *convivium, ii, n* désigne le festin. Trouvez les mots français construits sur son radical : /3

J'ai passé un moment très agréable, c'était une soirée très \_\_\_\_\_ :  
tous les \_\_\_\_\_ (= les invités) étaient très amusants !

Ils ont réalisé un très beau  
carton d'invitation pour nous  
\_\_\_\_\_ à  
leur mariage.

### 3- Une joyeuse cena !

- a- La cena est le seul repas important de la journée, au cours duquel on se retrouve en famille ou entre amis. **A quel moment de la journée** se prenait-il ? \_\_\_\_\_ / 1
- b- **Comment appelle-t-on** la salle dans laquelle se déroule la cena ? \_\_\_\_\_ / 1
- c- **Combien voyez-vous de convives** représentés sur la mosaïque qui figure en première page de ces jeux latins? A quoi les reconnaissiez-vous ? \_\_\_\_\_ / 2
- d- **Qu'utilisent-ils** pour manger ? \_\_\_\_\_ / 1
- e- **Combien voyez-vous de serviteurs** ? A quoi les reconnaissiez-vous ? \_\_\_\_\_ / 2
- f- **Entourez sur la mosaïque** en page de garde l'animal qui profite de l'agitation pour se jeter sur les restes abandonnés au sol. /1

### 4- A vos casseroles !

Apicius était un célèbre cuisinier de l'Antiquité, auteur du *De Re coquinaria* (Art culinaire), premier livre de recettes de cuisine. Pour découvrir comment faire une **patina de piris** (flan de poires).

Remettez dans l'ordre le texte latin correspondant en numérotant les phrases latines.

/7

Fais cuire les poires dans l'eau et débarrasse-les de leur partie centrale.	et passum, liquamen, oleum modicum adjicies.
Puis tu broieras avec du poivre, du cumin, du miel, et tu ajouteras du vin paillé, du garum et un peu d'huile.	Pira elixa
Mets des œufs, puis tu feras un flan.	deinde patinam facies.
En dernier tu saupoudres de poivre par-dessus et tu sers.	Ova mitte,
	Deinde teres cum pipere, cumino, melle,
	et ea purga e medio.
	Ultimo piper super aspargis et infers.

### II/ PAX DEORUM

Traduisez le titre: \_\_\_\_\_

/2

#### 1- Suovetaurile

Ce bas-relief représente une scène de sacrifice : les animaux sacrifiés sont à droite de l'autel, le dieu pour lequel ce sacrifice est réalisé se trouve à gauche. Cette cérémonie se nomme un suovetaurile du nom des animaux mis à mort.



Relief dit de Domitius Ahenobarbus, fin du I<sup>e</sup> siècle avant J.-C, trouvé sur le Champ de Mars, Rome. Exposé au Musée du Louvre, Paris.

a) Retrouvez le nom (en français) des 3 animaux sacrifiés :



- a) sus : \_\_\_\_\_ /1  
 b) ovis : \_\_\_\_\_ /1  
 c) taurus : \_\_\_\_\_ /1

b) Pour quel dieu olympien fait-on ce sacrifice ?

Donnez son nom latin et indiquez grâce à quels indices on le reconnaît.



Nom: \_\_\_\_\_ /1

Indices :

\_\_\_\_\_

/2

### 3) Le calendrier romain

a. Les mois romains avaient soit un nom de dieu, soit un numéro qui correspondait à leur ordre dans l'année. Les Romains commençaient leur calendrier par le mois de la guerre, appelé du même nom que son dieu.

Placez les mois romains dans le tableau ci-dessous :

/12

Februarius – Aprilis – Nouember – Quintilis – Maius – Martius – Iunius – Sextilis – Ianuarius – December – October – September.

Numéro du mois	Nom du mois	Fêtes principales
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		

**Vestalia** : Ovide a écrit un livre par mois pour décrire les fêtes religieuses. Il commence par le mois de Ianuarius. Au livre VI, il parle de célébrations en l'honneur de Vestale.

**Saturnales** : D'après Macrobe, les calendes avaient lieu quatorze jours avant les calendes de Ianuarius. Les calendes correspondent au premier jour du mois.

**Feriae Martis** : Tout est dans le nom !

**Fontanalia** : Varron fait une petite liste chronologique de certaines fêtes religieuses. Suivez bien l'ordre pour trouver le mois des Fontanalia, célébrations en l'honneur des sources :

« *Fontanalia a Fonte quod is dies feriae eius [...] Armilustrio armati sacra faciunt. [...] Saturnalia dicta ab Saturno, quod eo die feriae eius...* »

**Lupercales** : Elles ont été associées, au fil du temps, à une fête moderne où l'on célèbre les amoureux.

**Consualia** : D'après Denys d'Halicarnasse, Romulus a organisé, une belle journée d'été, une petite fête en l'honneur de Consus, c'est-à-dire Neptune, et y a invité les Sabins... et surtout les Sabines !

b. À partir des indices donnés par les auteurs ci-dessus, placez les fêtes dans la colonne de droite du tableau. /6

c. En l'honneur de quels dieux les mois de Ianuarius et Martius sont-ils nommés ? \_\_\_\_\_ /2

d. En l'honneur de quels hommes célèbres les mois de Quintilis et de Sextilis ont été respectivement renommés Iulius et Augustus \_\_\_\_\_ /2

#### 4- Quizz : entourez la bonne réponse

/3

##### Laquelle de ces fêtes religieuses n'existe pas à Rome ?

- a- Carnalia : fête en l'honneur de Carna, nymphe devenue déesse des gonds après son mariage avec Janus, le dieu des portes.
- b- Robigalia : fête en l'honneur de Robiga, divinité qui protège les arbres d'une maladie appelée « rouille ».
- c- Fraternalia : fête en l'honneur de Fraterna, divinité qui protège la ressemblance et l'entente fusionnelle des jumeaux.

##### Lors des Lupercales, quel rituel accomplissent les prêtres pour rendre les femmes fécondes ?

- a- Ils courrent dans la ville, nus et hirsutes, pour frapper les femmes avec des lanières en peau de chèvre sacrifiée.
- b- Habillés de blanc, ils sacrifient une génisse pleine avec un couteau en corne de bouc devant le temple de Vesta.
- c- ils allument de grands feux de paille et de broussailles que doivent traverser les jeunes filles nubiles après avoir bu le sang d'une jument sacrifiée.

#### 5- Les mystères de Mithra

Mithra est une divinité indo-iranienne particulièrement vénérée par les soldats romains. Son culte est un culte à mystères, lié à la mort et à la résurrection, dans lequel l'aspirant doit subir un rite d'initiation en 7 étapes. /7

a- Dans la traduction ci-dessus retrouvez et soulignez les expressions correspondant aux mots latins en gras (rituels pratiqués dans le mithraïsme) puis reliez-les aux rituels chrétiens correspondants dans le tableau qui suit /8

##### Tertullien, auteur chrétien, critique le culte de Mithra.

Le démon, dont le but est de dérober aux hommes la vérité, imite dans les mystères des faux dieux les saintes cérémonies de la religion chrétienne. Il plonge aussi dans l'eau ses adorateurs, et leur fait croire qu'ils trouveront dans ce bain l'expiation de leurs crimes ; il marque au front les soldats de Mithra lorsqu'on les initie ; il célèbre l'offrande du pain ; il offre une image de la résurrection.



BAPTEME	
COMMUNION (don du corps de Jésus aux fidèles)	
CULTE DE JESUS	
SIGNE DE LA CROIX ET BENEDICTION	

b- Le verbe *celebro, as, are*, souligné dans le texte latin, se traduit par célébrer.

A quelle conjugaison appartient-il ?

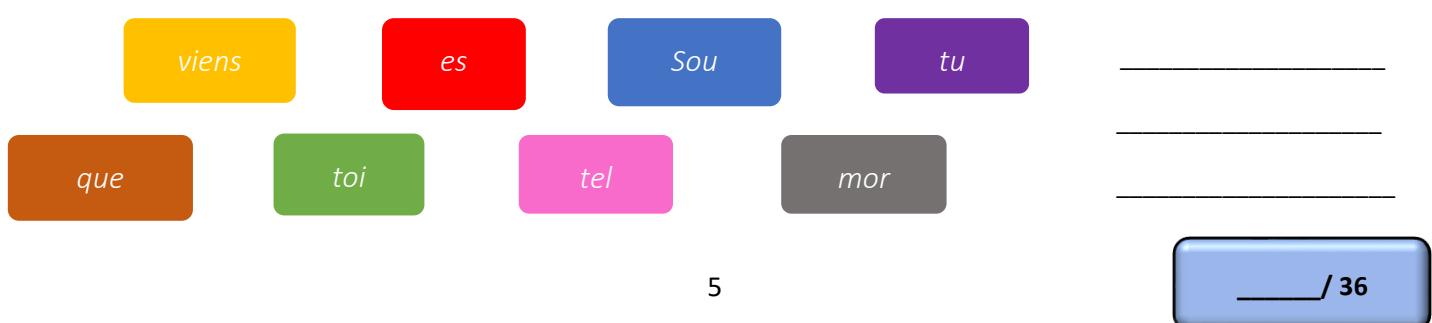
/1

Remplissez le tableau ci-contre. /11

PRESENT	IMPARFAIT
celebrat	

#### III/ MEMENTO MORI

1) Énigme : reconstituez la traduction du titre en retrouvant l'ordre des syllabes. /6



## 2) Triumphum, in : le triomphe

a- Le triomphe n'est pas qu'un simple défilé militaire. Il a aussi une fonction politique et religieuse, et doit empêcher le triomphateur de vouloir devenir un roi... Voici une description succincte du défilé :

En tête s'avançaient des trompettes, puis venait sur des chariots tout le butin accumulé : enseignes des ennemis, images peintes ou sculptées des villes, trésors et insignes des rois vaincus, parfois d'énormes quantités d'or et d'argent, objets d'art ciselés... Ensuite apparaissaient les prisonniers, surtout les prisonniers de marque, tels qu'un Vercingétorix ou une Arsinoé. Après le butin de guerre, on voyait les taureaux aux cornes destinés au sacrifice par lequel se terminait la cérémonie du triomphe. Derrière ces victimes s'avançait le triomphateur, sur un char, accompagné d'un esclave qui tenait au-dessus de sa tête une couronne de laurier et lui répétait la formule consacrée : « *Memento mori* ». Près du char, à cheval, ses légats et les tribuns militaires de son armée l'escortaient. L'armée victorieuse fermait la marche, acclamant son chef et souvent aussi le raillant, se moquant de ses travers et de ses défauts, entremêlant les hymnes à sa gloire et les satires.

Certains éléments sont là pour **exalter la gloire militaire** : \_\_\_\_\_ /2

D'autres sont là pour **rendre grâce aux dieux** : \_\_\_\_\_ /1

D'autres pour montrer que **le triomphateur enrichit la Ville** : \_\_\_\_\_ /2

D'autres enfin sont là pour **rappeler au triomphateur sa condition humaine** : \_\_\_\_\_ /2



b- Qui est le personnage sur le char, derrière Jules César ?  
Quel est son rôle ? /2

Photogramme de la série *Rome*, production HBO BBC et RAI2, créée par J. Milius, W.J. MacDonald et Bruno Heller

3. Étymologie : Barrez les phrases dans lesquelles le mot souligné n'a rien à voir avec le mot latin *pompa*, *pompa*, f = le cortège, l'apparat /6

Maman, où as-tu rangé mes pompes ?

Elle s'est mariée en grande pompe.

Mon père est pompier.

Il parle toujours pompeusement de ses succès sportifs.

Ton bonnet a un bien joli pompon.

Tu habites à côté des Pompes Funèbres ?

## 4. Panem et circenses

Ludi scaenici	Ludi circenses

*Les fêtes romaines étaient souvent l'occasion d'organiser des Ludi pour plaire non seulement aux dieux, mais encore à la foule*

a. **Classez** dans le tableau ci-contre les *ludi* illustrés dans l'ex. b. /6

b. Associez chaque « ludus » à sa représentation.

/6

*quadrigae – musica – saltatio – uenationes – theatrum - munera*



## IV/ NUNC EST BIBENDUM.

1/ Énigme : Retrouvez la traduction du titre

/4



—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
M	N	R	T	E	F	I	B	L	Ça dépend		

## 2/ Tempus est celebrandum.

a- Chaque étape importante de la vie d'un Romain est dignement célébrée : associez-la à l'objet ou à la formule qui la symbolise

/6

*Toga praetexta - « ubi Gaïus, ego Gaïa » - Virilis toga – bulla - jus imaginum*



1

2

3

Naissance : .....

J'ai 6 ans ! : .....

Majorité : .....

Mariage : .....

Mort : .....

b-Indiquez à quelle étape de la vie chaque image correspond: /3

Image 1: .....

Image 2: .....

Image 3: .....

## 1-Ivrogneries :

Complétez la traduction. / 5

Dans sa pièce comique *Mostellaria*, Plaute met en scène un jeune homme, Callidamate, qui dépense toute la fortune de son vieux père au profit de ses amours pour sa maîtresse, Delphie, et de soirées très arrosées. Dans la scène 4 de l'acte I, il arrive chez son ami Philolachès pour « faire la noce » (faire une très, très grosse fête...)

TEXTE LATIN	TRADUCTION
<p>CALLIDAMATE : [...] Nunc comissatum ibo ad Philolachetem! [...] Ecquid tibi videor ma-m-ma-madere? [...]</p> <p>DELPHIE : Cave ne cadas ! adsta !</p> <p>CALL. : O-o-ocellus eux, tuus sum alumnus, mel meum !</p> <p>DELPHIE : cave modo, ne prius in via accumbas, Quam illi, ubi Irctus est stratus, concubimus.</p> <p>CALL. : Sine...sine cadere me !</p> <p>DELPHIE : sino, sed [...] si cades, non cades quin cadam tecum !</p> <p>CALL. : Jacentes tollet postea nos ambos aliquis !</p> <p>DELPHIE : Madet homo !</p> <p>CALL. : Tun'me ais ma-m-ma-madere ? [...]</p> <p>DELPHIE : Age, i simul.</p> <p>CALL. : Quo ego eam ?</p> <p>DELPHIE : An nescis ?</p> <p>CALL. : Scio, in mentem venit modo: Nempe domum eo comissatum ! [...] Jam memini !</p> <p style="text-align: right;">Plaute, <i>Mostellaria</i>, I, 4</p>	<p>CALLIDAMATE : [...] Je m'en vais faire la noce chez Philolachès ! [...] Est-ce que j'ai l'air d'être cu-cu-cuit ? [...]</p> <p>DELPHIE. — Prends garde de tomber ! tiens-toi droit !</p> <p>CALL. — Mon pe... pe... petit œil, je suis ton bébé, mon doux miel.</p> <p>DELPHIE, — Prends garde seulement de ne pas t'étaler dans la rue avant que nous ne soyons installés dans le lit dressé pour nous.</p> <p>CALL. — Lai... lai... laisse-moi tomber.</p> <p>DELPHIE (sans le lâcher). — Je te laisse [...]. Mais si tu _____, tu ne tomberas pas sans que je _____ avec toi.</p> <p>CALL. — Quand nous serons tous deux par terre, il y aura bien quelqu'un pour nous relever.</p> <p>DELPHIE. — Cet homme _____ !</p> <p>CALL.(balbutiant). — Tu dis que _____ ?[...]</p> <p>DELPHIE. — Allons, viens avec moi.</p> <p>CALL. — Où irais-je?</p> <p>DELPHIE. — Tu ne le sais pas?</p> <p>CALL. — Ah si! je m'en souviens à l'instant même. Mais oui, je vais à la maison, _____ [...] Je m'en souviens bien !</p> <p style="text-align: right;">Traduction d'après A. Ernout, 1938</p>

Donnez deux éléments qui montrent que Callidamate est ivre. \_\_\_\_\_ /2

Citez deux types de comique mis en œuvre dans cette scène. \_\_\_\_\_ /2

Justifiez. \_\_\_\_\_ /2

1- Quis sum ? Rendez à chacun de ces personnages son histoire : **Œdipe, Circé, Ulysse, Caton** /4

J'ai saoulé avec du vin très fort mon ennemi pour sortir de sa caverne : \_\_\_\_\_

Je suis le fils maudit de Laïos qui m'a conçu alors qu'il était ivre mort, malgré les mauvais présages de la Pythie: \_\_\_\_\_

J'ai transformé des marins en porcs en leur faisant boire une drogue mélangée à du vin: \_\_\_\_\_

J'ai « saoulé » les sénateurs pendant des années en concluant mes discours par « *Carthago delenda est !* »: \_\_\_\_\_2- Bacchus

/8

Son domaine: \_\_\_\_\_ Son nom grec: \_\_\_\_\_

Il est né ... (entourez la bonne réponse)

- De la cuisse de Jupiter
- De la tête de Jupiter
- Du casque d'Apollon

Ses attributs: \_\_\_\_\_

Saison où se fêtent les Bacchanales : \_\_\_\_\_

Nom de la créature à pattes de bouc à ses pieds : \_\_\_\_\_

Nom de l'instrument de musique associé à cette créature: \_\_\_\_\_

